

Christian Morgenstern, La lupfantomo	Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Morgenstern, The Werewolf	Christian Morgenstern, El Hechicero
<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"
Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:
De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garquand ?	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singularly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same sense."	"El hechicero" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"
Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? " Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.	"I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave," the beast replied. The scholar paused—again he tried:	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.
...

La viro ĉagreniĝis tamen:
 “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,
 ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
 A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
 “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:
 ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong!
 Such words are wounds beyond all suture—
 I’m sorry, but you have no future.”

Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza:
 “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”

Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.
 La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
 Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
 Mais comme le loup était bien poli
 Il remercia et puis repartit.

The Werewolf knew better—his sons still slept
 At home, and homewards now he crept,
 Happy, humble, without apology
 For such folly of philology.

El brujo se volvió muy triste:
 “Mi cara mitad, ¿no la viste?”
 Ya que no era sabio
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.